

مرسوم رقم (٢٤) لسنة ٢٠١٠
بالتصديق على اتفاقية بين حكومة دولة قطر وحكومة جمهورية
البرازيل الاتحادية حول الإعفاء من متطلبات التأشيرة لحاملي جوازات
السفر الدبلوماسية والخاصة

نحن تميم بن حمد آل ثاني نائب أمير دولة قطر ،

بعد الاطلاع على الدستور ،
وعلى وثيقة التصديق الصادرة في السابع عشر من شهر ربيع الأول عام
١٤٣١ هجرية ، الموافق للثالث من شهر مارس عام ٢٠١٠ ميلادية ،
وعلى اقتراح رئيس مجلس الوزراء ووزير الخارجية ،
وعلى مشروع المرسوم المقدم من مجلس الوزراء ،
رسمنا بما هو آت :

مادة (١)

صُودق على اتفاقية بين حكومة دولة قطر وحكومة جمهورية البرازيل
الاتحادية حول الإعفاء من متطلبات التأشيرة لحاملي جوازات السفر الدبلوماسية
والخاصة ، الموقعة بمدينة برازيليا بتاريخ ٢٠/١/٢٠١٠ ، المرفق نصها بهذا المرسوم ،
وتكون لها قوة القانون ، وفقاً للمادة (٦٨) من الدستور .

مادة (٢)

على جميع الجهات المختصة ، كل فيما يخصه ، تنفيذ هذا المرسوم . ويُعمل به من تاريخ صدوره . ويُنشر في الجريدة الرسمية .

تميم بن حمد آل ثاني
نائب أمير دولة قطر

صدر في الديوان الأميري بتاريخ : ٦ / ٥ / ١٤٣١ هـ
الموافق : ٢٠ / ٤ / ٢٠١٠ م

اتفاقية بين حكومة دولة قطر وحكومة جمهورية البرازيل الاتحادية
حول الإعفاء من متطلبات التأشيرة لحاملي جوازات السفر الدبلوماسية
والخاصة

إن حكومة دولة قطر ،
وحكومة جمهورية البرازيل الاتحادية ،
والمشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفان"
انطلاقاً من رغبتهما في دعم وتعميق روابط الصداقة بينهما،
فقد اتفقتا على ما يلي :

المادة (1)

تدخل في إطار هذه الاتفاقية جوازات السفر التالية:
أ- في دولة قطر : جوازات السفر الدبلوماسية والجوازات الخاصة
سارية المفعول .
ب- في جمهورية البرازيل الاتحادية : جوازات السفر الدبلوماسية
سارية المفعول .

المادة (2)

يمكن لمواطني الطرفين من حملة الجوازات المحددة
في المادة (1) أعلاه الدخول والخروج والعبور والإقامة في
أراضي الطرف المتعاقد الآخر دون الحصول على تأشيرة
دخول والإقامة فيها لمدة أقصاها (90) يوماً من تاريخ
الدخول .

المادة (3)

يمكن لمواطني أي من الطرفين من حملة الجوازات المحددة في
المادة (1) أعلاه الذين هم أعضاء في البعثة الدبلوماسية ، الممثلة
التجارية ، المركز القنصلي أو في المنظمات الدولية المعتمدة لدى إقليم
الطرف الآخر إضافة إلى عوائلهم الذين يعيشون معهم من حاملي الجوازات
المحددة في المادة (1) إلى الدخول أو الخروج من ، والعبور من خلال أو
الإقامة في إقليم الطرف الآخر بدون تأشيرة ، وذلك خلال فترة مهامهم ،

شرط امتثالهم إلى متطلبات الاعتماد النافذة لدى الطرف الآخر خلال 30 (ثلاثين) يوماً من تاريخ وصولهم إلى إقليم الطرف الآخر .

المادة (4)

يعبر الأشخاص من حملة الجوازات المحددة في المادة (1) من هذه الاتفاقية حدود الطرف الآخر من منافذ الحدود القانونية المفتوحة للعبور الدولي .

المادة (5)

- 1- يحتفظ كل من الطرفين بحق رفض دخول مواطني الطرف الآخر إلى أراضيه أو الإقامة فيها بدوافع أمن الدولة أو النظام العام أو حماية الصحة العامة .
- 2- إضافة إلى ذلك ، يحتفظ كل طرف بحق تقليص أو إنهاء مدة إقامة مواطني الطرف الآخر ، وذلك طبقاً لقوانين ولوائح الدولة المستقبلة.

المادة (6)

يجب على مواطني الطرفين من حملة الجوازات المحددة في المادة (1) من هذه الاتفاقية ، الامتثال للقوانين واللوائح النافذة في إقليم الطرف الآخر عند عبورهم الحدود وخلال إقامتهم فيه .

المادة (7)

يحتفظ كل طرف بحق تعليق تطبيق هذه الاتفاقية بشكل كلي أو جزئي لدواعي أمن الدولة أو النظام العام أو لأسباب الصحة العامة ، وعند إصدار مثل هذا القرار أو إلغائه يجب إخطار الطرف الآخر خطياً بذلك ، عبر القنوات الدبلوماسية .

المادة (8)

- 1- لغرض تطبيق هذه الاتفاقية ، تتبادل السلطات المختصة للطرفين ، عبر القنوات الدبلوماسية ، نماذج من جوازاتها الدبلوماسية والخاصة سارية المفعول خلال فترة 30 يوماً اعتباراً من تاريخ توقيع هذه الاتفاقية .
- 2- في حالة إصدار أي من الطرفين جوازات سفر دبلوماسية أو خاصة جديدة أو تعديلها يتعين على سلطاته المختصة إخطار وتسليم النماذج الجديدة إلى

سلطات الطرف الآخر ، وذلك عبر القنوات الدبلوماسية قبل ثلاثين يوماً من بدء التعامل بها .

المادة (9)

يمكن بموافقة الطرفين إجراء تعديلات على هذه الاتفاقية وتدخل هذه التعديلات حيز النفاذ طبقاً للإجراءات المنصوص عليها في المادة (10) من هذه الاتفاقية .

المادة (10)

- 1- تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ بعد 90 (تسعين) يوماً من تاريخ استلام آخر مذكرة دبلوماسية يتم بموجبها إخطار أحد الطرفين الطرف الآخر عن إتمامه جميع المتطلبات الداخلية اللازمة لدخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ .
- 2- تظل هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة خمس سنوات ، وتجدد تلقائياً لمدد مماثلة .
- 3- يمكن لأي من الطرفين إنهاء هذه الاتفاقية من خلال إخطار مكتوب بذلك ، يوجه إلى الطرف الآخر عبر القنوات الدبلوماسية ، وفي هذه الحالة يوقف العمل بهذه الاتفاقية بعد (30) يوماً من تاريخ استلام هذا الإخطار .

وقعت هذه الاتفاقية في برازيليا ، بتاريخ ٢٠/١٠/٢٠١٠م ، بنسختين أصليتين باللغات العربية والإنجليزية والبرتغالية ، ولكل منها ذات الحجية ، وفي حالة الاختلاف في التفسير يرجح النص الإنجليزي .

عن حكومة دولة قطر

عن حكومة جمهورية البرازيل الاتحادية

Agreement between
The Government of the State of Qatar
And
The Government of the Federative Republic of Brazil
For the Exemption of Visas Requirements For
Diplomatic and Special Passports

The Government of the State of Qatar
And
The Government of the Federative Republic of Brazil
(Hereinafter referred to as "Parties") ,

Willing to strengthen their friendship ties,

Have agreed as follows:

Article 1

The framework of this Agreement shall comprise the following passports:

- a) for the State of Qatar, valid diplomatic and special passports;
- b) for the Federative Republic of Brazil, valid diplomatic passports.

Article 2

Citizens of both Parties who are holders of the passports specified in Article 1 may enter, exit, transit through and stay in the territory of the other Party, without a visa, for a period of time of up to 90 (ninety) days from the date of entry.

Article 3

Citizens of either Party, holders of the passports specified in Article 1, who are members of a Diplomatic mission, Commercial representation, Consular post or International organisation accredited in the territory of the other Party, as well as

dependents who live with them and are holders of the passports specified in Article 1, may enter into, exit from, transit through or stay in the territory of the other Party without a visa during the period of their assignment, provided they have complied with the accreditation requirements of the other Party within 30 (thirty) days after their arrival in the territory of the other Party.

Article 4

Citizens of both Parties who are holders of the passports specified in Article 1 of this Agreement shall cross the borders of each other territory from the legal crossing-points open for the International transit.

Article 5

1. Either Party shall reserve the right to refuse entry or residency to its territory to citizens of the other Party, for reasons of State security, public order or public health.
2. Further, each Party shall reserve the right to reduce or terminate the residence period of the citizens of the other Party, in accordance with the laws and regulations of the receiving State.

Article 6

Citizens of both Parties who are holders of the passports specified in Article 1 of this Agreement shall comply with laws and regulations in force when crossing the borders and during their stay in the other Party's territory.

Article 7

Each Party shall reserve the right to suspend in whole or in part the application of this Agreement for reasons of State security, public order or public health. Such decision as well as its revocation shall be notified in writing to the other party, through diplomatic channels.

Article 8

1. For the purpose of the implementation of this Agreement, the competent authorities of each Party shall exchange, through diplomatic channels, specimens of their valid diplomatic and special passports, within 30 (thirty) days from the date of signature of this Agreement.
2. If either Party renew or amends its diplomatic or special passports, its competent authorities shall inform and deliver the new specimens to the other Party competent authorities, through diplomatic channels, before 30 (thirty) days from its introduction.

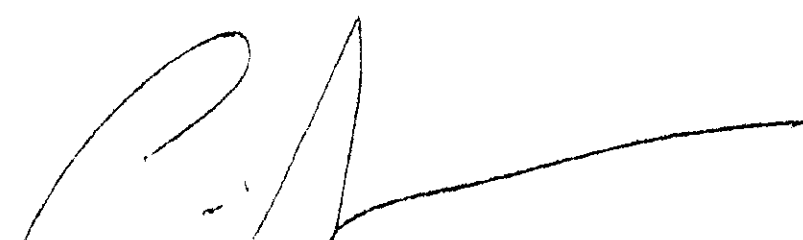
Article 9

This Agreement may be amended by the mutual consent between the Parties. The amendments shall become effective in accordance with the procedures specified in Article 10 of this Agreement.

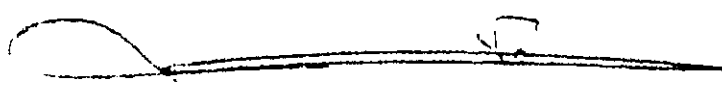
Article 10

1. This Agreement shall enter into force 90 (ninety) days from the date of receipt of the last diplomatic note in which one Party inform the other the completion of its internal procedures required for the entry into force of this Agreement.
2. This Agreement shall remain effective for a period of Five years and be automatically renewed for similar periods.
3. Either Party may terminate this Agreement by a written notification to the other party through diplomatic channels. The termination shall be effective 30 (thirty) days after the receipt of the notification.

Signed in duplicate in Brasilia on 20th January 2010 in Arabic, English and Portuguese languages, all being equally authentic. In case of difference in interpretation, the English text shall prevail.



For the government of
The Fedefative Republic of Brazil



For the government of
The State of Qatar

**ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O
GOVERNO DO ESTADO DO CATAR SOBRE ISENÇÃO DE VISTO EM
PASSAPORTES DIPLOMÁTICOS E ESPECIAIS**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo do Estado do Catar
(doravante denominados “as Partes”)

Desejando fortalecer seus laços de amizade,

Acordam o seguinte:

Artigo 1

O escopo deste Acordo deverá compreender os seguintes passaportes:

- a) Para o Estado do Catar, passaportes diplomáticos e especiais válidos;
- b) Para a República Federativa do Brasil, passaportes diplomáticos válidos.

Artigo 2

Cidadãos das Partes que sejam portadores dos passaportes especificados no Artigo 1 poderão entrar, sair, transitar e permanecer no território da outra Parte, sem a necessidade de visto, por um período de tempo de até 90 (noventa) dias contados da data de entrada.

Artigo 3

Cidadãos das Partes, portadores dos passaportes especificados no Artigo 1, que sejam membros de Missão Diplomática, Representação Comercial, Posto Consular ou Organização Internacional acreditados no território da outra Parte, bem como os seus dependentes

que sejam portadores dos passaportes especificados no Artigo 1, poderão entrar, sair, transitar e permanecer no território da outra Parte sem a necessidade de visto durante todo o período de sua missão, desde que tenham cumprido as exigências de acreditação da outra Parte em até 30 (trinta) dias após a chegada no território da outra Parte.

Artigo 4

Cidadãos das Partes que sejam portadores dos passaportes especificados no Artigo 1 deste Acordo deverão cruzar as fronteiras do território da outra Parte através dos pontos de cruzamento abertos ao tráfego internacional de passageiros.

Artigo 5

1. Ambas as Partes reservam o direito de recusar entrada ou residência em seu território a cidadãos da outra Parte, por razões de segurança do Estado, ordem pública ou saúde pública.

2. Adicionalmente, cada Parte reserva o direito de reduzir ou encerrar o período de residência de cidadãos da outra Parte, de acordo com as leis e regulamentos do Estado receptor.

Artigo 6

Cidadãos das Partes portadores dos passaportes especificados no Artigo 1 deste Acordo deverão respeitar as leis e regulamentos em vigor ao cruzar as fronteiras e durante sua permanência no território da outra Parte

Artigo 7

As Partes reservam o direito de suspender por inteiro ou em parte a aplicação deste Acordo por razões de segurança do Estado, ordem pública ou saúde pública. Tal decisão, assim como sua revogação, deverão ser notificadas por escrito à outra Parte, por meio de canais diplomáticos.

Artigo 8

1. Pelo propósito da implementação deste Acordo, as autoridades competentes de cada Parte deverão trocar, por meio de canais diplomáticos, espécimes de seus passaportes diplomáticos e especiais válidos, no período de 30 (trinta) dias a contar da data de assinatura deste Acordo.

2. Caso uma das Partes introduza novos passaportes diplomáticos ou especiais, ou modifique os já existentes, suas autoridades competentes deverão informar e prover as autoridades competentes da outra Parte com os novos espécimes, por meio de canais diplomáticos, com a antecedência mínima de 30 (trinta) dias de sua utilização.

Artigo 9

Este Acordo poderá ser emendado pelo consentimento mútuo entre as Partes. As emendas deverão se tornar efetivas em consonância com os procedimentos especificados no Artigo 10 deste Acordo.

Artigo 10

1. Este Acordo deverá entrar em vigor 90 (noventa) dias após a data de recebimento da última nota diplomática pela qual uma Parte informe à outra da conclusão de seus procedimentos internos requeridos para a entrada em vigor deste Acordo.
2. Este Acordo deverá permanecer em vigor por um período de cinco anos e será automaticamente renovado por períodos similares.
3. Qualquer Parte poderá denunciar esse Acordo por notificação escrita transmitida por canais diplomáticos à outra Parte. A denúncia deverá ser efetiva 30 (trinta) dias após o recebimento da notificação.

Assinado em duplicata em Brasília, em 20 de janeiro 2010, nos idiomas português, árabe e inglês, sendo todos igualmente autênticos. Em caso de diferença de interpretação, o texto em inglês deverá prevalecer.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

PELO GOVERNO DO ESTADO DO
CATAR

